

POGODBA,

KI SPREMINJA NEKATERE PRORAČUNSKÉ DOLOČBE POGODB O USTANOVITVI EVROPSKIH SKUPNOSTI TER POGODBE O USTANOVITVI ENOTNEGA SVETA IN ENOTNE KOMISIJE EVROPSKIH SKUPNOSTI

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJE,
PREDSEDNIK ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,
PREDSEDNIK FRANCOŠKE REPUBLIKE,
PREDSEDNIK ITALIJANSKE REPUBLIKE,
NJEGOVA KRALJEVA VISOKOST VELIKI VOJVODA
LUKSEMBURŠKI,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKÉ,

SO SE OB UPOŠTEVANJU člena 96 Pogodbe o
ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo,

OB UPOŠTEVANJU člena 236 Pogodbe o ustanovitvi
Evropske gospodarske skupnosti,

OB UPOŠTEVANJU člena 204 Pogodbe o ustanovitvi
Evropske skupnosti za atomsko energijo,

GLEDE NA TO, da bodo imele Skupnosti na voljo lastna
sredstva za kritje vseh svojih odhodkov,

GLEDE NA TO, da je zaradi nadomestitve finančnih
prispevkov držav članic z lastnimi sredstvi Skupnosti potrebna
okrepitev proračunskih pooblastil Skupščine,

ODLOČENI, da Skupščino čimbolj vključijo v nadzor nad
izvrševanjem proračuna Skupnosti,

ODLOČILI, da spremenijo nekatere proračunske določbe
pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti ter Pogodbe o
ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih
skupnosti, in so v ta namen imenovali svoje pooblaščenice:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV:

g. Pierre HARMEL, minister za zunanje zadeve,

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

g. Walter SCHEEL, minister za zunanje zadeve,

ZA PREDSEDNIKA FRANCOŠKE REPUBLIKE,

g. Maurice SCHUMANN, minister za zunanje zadeve,

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE,

g. Aldo MORO, minister za zunanje zadeve,

ZA NJENO KRALJEVO VISOKOST VELIKO
VOJVODINJO LUKSEMBURŠKO:

g. Gaston THORN, minister za zunanje zadeve in zunanjo
trgovino,

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKÉ,

g. H. J. DE KOSTER, državni podsekretar za zunanje
zadeve;

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani
obliki

DOGOVORILI o naslednjem:

POGLAVJE I DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI ZA PREM OG IN JEKLO

Člen 1

Člen 78 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za
premog in jeklo se nadomesti z naslednjimi določbami:

“Člen 78

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

Odhodki za poslovanje Skupnosti obsegajo odhodke Visoke
oblasti, vključno z odhodki za poslovanje Posvetovalnega odbora,
in odhodke Sodišča, Skupščine in Sveta.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt
svojih odhodkov za poslovanje. Visoka oblast združi te načrte v
predhodnem predlogu administrativnega proračuna. Priloži mu
mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in
načrt odhodkov.

3. Visoka oblast predloži Svetu predhodni predlog
administrativnega proračuna najpozneje do 1. septembra v letu,
ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje z Visoko oblastjo in, kadar je primerno,
tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati
od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog administrativnega
proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog administrativnega proračuna se Skupščini predloži
najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega
izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da z večino svojih članov dopolni
predlog administrativnega proračuna in da Svetu z absolutno
večino oddanih glasov predlaga spremembe predloga proračuna
glede odhodkov, ki neizogibno izhajajo iz te pogodbe ali iz
aktov, sprejetih v skladu s pogodbo.

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga
administrativnega proračuna tega odobrila, se šteje, da je
administrativni proračun dokončno sprejet. Če Skupščina v tem
roku predloga administrativnega proračuna ni dopolnila niti zanj
ni predlagala sprememb, se šteje, da je administrativni proračun
dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku sprejela dopolnitve ali predlagala
spremembe, se predlog administrativnega proračuna, skupaj s
dopolnitvami ali predlaganimi spremembami, predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu administrativnega proračuna z
Visoko oblastjo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi
institucijami, lahko Svet s kvalificirano večino spremeni vsako
dopolnitev, ki jo je sprejela Skupščina, ter prav tako s
kvalificirano večino odloča o spremembah, ki jih je ta predlagala.
Predlog administrativnega proračuna se spremeni na podlagi
predlaganih sprememb, ki jih odobri Svet.

Če Svet v 15 dneh po prejemu predloga administrativnega
proračuna ni spremenil nobene od dopolnitev, ki jih je sprejela
Skupščina, in če so bile predlagane spremembe Skupščine
odobrene, se šteje, da je administrativni proračun dokončno

sprejet. Svet obvesti Skupščino, da ni spremenil nobene dopolnitve in da je odobril predlagane spremembe.

Če je Svet v tem roku spremenil eno ali več dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, ali če ni odobril predlaganih sprememb Skupščine, se predlog administrativnega proračuna ponovno predloži Skupščini. Svet obvesti Skupščino o rezultatih svojih posvetovanj.

6. Skupščina, ki se jo uradno obvesti o ukrepih, izvedenih na podlagi njenih predlaganih sprememb, v 15 dneh po prejemu predloga administrativnega proračuna z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov odloča o spremembah svojih dopolnitev, ki jih je predlagal Svet, in na ta način sprejme administrativni proračun. Če v tem roku Skupščina ne ukrepa, se šteje, da je administrativni proračun dokončno sprejet.

7. Predsednik Skupščine po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je administrativni proračun dokončno sprejet.

8. Za vse druge odhodke, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih na podlagi te pogodbe, se vsako leto določi najvišja stopnja povišanja za istovrstne odhodke, ki nastanejo med tekočim proračunskim letom.

Visoka oblast po posvetovanju z Odborom za konjunktorno politiko in z Odborom za proračunsko politiko določi to najvišjo stopnjo, ki izhaja iz:

- gibanja obsega bruto nacionalnega proizvoda v Skupnosti,
- povprečnih dopolnitev v proračunih držav članic in
- gibanja življenjskih stroškov v predhodnem proračunskem letu.

O najvišji stopnji se pred 1. majem obvestijo vse institucije Skupnosti. Te jo morajo skladno z določbami četrtega in petega pododstavka tega odstavka upoštevati v proračunskem postopku.

Če pri odhodkih, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s to pogodbo, dejanska stopnja povišanja v predlogu administrativnega proračuna, ki ga je pripravil Svet, presega polovico najvišje stopnje, lahko Skupščina ob uveljavljanju svoje pravice do dopolnitev dodatno poviša skupni znesek teh odhodkov do meje, ki ne presega polovice najvišje stopnje.

Če so v izjemnih primerih Skupščina, Svet ali Visoka oblast mnenja, da se mora zaradi dejavnosti Skupnosti stopnja, določena v skladu s postopkom iz tega odstavka, preseči, se lahko s soglasjem Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, in Skupščine, ki odloča z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov, določi druga stopnja.

9. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu, ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki.

10. Dokončen sprejem administrativnega proračuna pomeni za Visoko oblast pooblastilo in zavezo, da pobira ustrezne prihodke v skladu z določbami člena 49.“

Člen 2

Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se dodajo naslednje določbe:

“Člen 78a

Z odstopanjem od določb člena 78 se za proračune iz proračunskih let pred proračunskim letom 1975 uporabljajo naslednje določbe:

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

Odhodki za poslovanje Skupnosti obsegajo odhodke Visoke oblasti, vključno z odhodki za poslovanje Posvetovalnega odbora, ter odhodke Sodišča, Skupščine in Sveta.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt svojih odhodkov za poslovanje. Visoka oblast združi te načrte v predhodnem predlogu administrativnega proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in načrt odhodkov.

3. Visoka oblast predloži Svetu predhodni predlog administrativnega proračuna najpozneje do 1. septembra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje z Visoko oblastjo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog administrativnega proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog administrativnega proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da Svetu predlaga spremembe predloga proračuna.

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga administrativnega proračuna tega odobrila ali če ni predlagala nobenih sprememb predloga proračuna, se šteje, da je administrativni proračun dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku predlagala spremembe, se predlog administrativnega proračuna skupaj s predlaganimi spremembami predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu administrativnega proračuna z Visoko oblastjo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, Svet sprejme administrativni proračun v 30 dneh od prejema predloga administrativnega proračuna, v skladu z naslednjimi pogoji.

Če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, ne povzroči zvišanja skupnega zneska odhodkov neke institucije, zlasti ker bi se morebitno posledično zvišanje odhodkov izrecno kompenziralo z eno ali več predlaganimi spremembami, ki bi odhodke ustrezno znižale, lahko Svet s kvalificirano večino zavrne predlagano spremembo. Če je ne zavrne, se šteje, da je predlagana sprememba odobrena.

Če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, povzroči zvišanje skupnega zneska odhodkov neke institucije, mora Svet o odobritvi predlaganih sprememb odločati s kvalificirano večino.

Če je Svet v skladu z drugim ali tretjim pododstavkom tega odstavka zavrnil predlagano spremembo ali je ni odobril, lahko s kvalificirano večino bodisi ohrani v predlogu administrativnega proračuna navedeni znesek ali pa določi drug znesek.

6. Predsednik Sveta po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je administrativni proračun dokončno sprejet.

7. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu, ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki.

8. Dokončen sprejem administrativnega proračuna pomeni za Visoko oblast pooblastilo in zavezo, da pobira ustrezne prihodke v skladu z določbami člena 49.“

Člen 3

Zadnji odstavek člena 78d Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se nadomesti z naslednjimi določbami:

“Svet in Skupščina dasta Visoki oblasti razrešnico glede izvrševanja administrativnega proračuna. Poročilo Nadzorne komisije v ta namen najprej pregleda Svet, ki odloča s kvalificirano večino, nato pa še Skupščina. Visoka oblast je razrešena šele potem, ko sta Svet in Skupščina odločala.“

POGLAVJE II DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI

Člen 4

Člen 203 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se nadomesti z naslednjimi določbami:

“Člen 203

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt svojih odhodkov. Komisija združi te načrte v predhodnem

predlogu proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in načrt odhodkov.

3. Komisija predloži Svetu predhodni predlog proračuna najpozneje do 1. septembra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje s Komisijo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da z večino svojih članov dopolni predlog proračuna in da Svetu z absolutno večino oddanih glasov predlaga spremembe predloga proračuna glede odhodkov, ki neizogibno izhajajo iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s pogodbo.

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga proračuna tega odobrila, se šteje, da je proračun dokončno sprejet. Če Skupščina v tem roku predloga proračuna ni dopolnila niti zanj ni predlagala spremembo, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku sprejela dopolnitve ali predlagala spremembe, se predlog proračuna, skupaj s dopolnitvami ali predlaganimi spremembami, predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu proračuna s Komisijo in, kadar je primerno, z drugimi zadevnimi institucijami lahko Svet s kvalificirano večino spremeni vsako dopolnitev, ki jo je sprejela Skupščina, ter prav tako s kvalificirano večino odloča o spremembah, ki jih je ta predlagala. Predlog proračuna se spremeni na podlagi predlaganih sprememb, ki jih odobri Svet.

Če Svet v 15 dneh po prejemu predloga ni spremenil nobene od dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, in če je odobril predlagane spremembe Skupščine, se šteje, da je proračun dokončno sprejet. Svet obvesti Skupščino, da ni spremenil nobene dopolnitve in da je odobril predlagane spremembe.

Če je Svet v tem roku spremenil eno ali več dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, ali če ni odobril predlaganih sprememb Skupščine, se predlog proračuna ponovno predloži Skupščini. Svet obvesti Skupščino o rezultatih svojih posvetovanj.

6. Skupščina, ki se jo uradno obvesti o ukrepih, izvedenih na podlagi njenih predlaganih sprememb, v 15 dneh po prejemu predloga proračuna z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov odloča o spremembah svojih dopolnitev, ki jih je predlagal Svet, in na ta način sprejme proračun. Če v tem roku Skupščina ne ukrepa, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

7. Predsednik Skupščine po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je proračun dokončno sprejet.

8. Za vse druge odhodke, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih na podlagi te pogodbe, se vsako leto določi najvišja stopnja povišanja za istovrstne odhodke, ki nastanejo med tekočim proračunskim letom.

Komisija po posvetovanju z Odborom za konjunktorno politiko in z Odborom za proračunsko politiko določi to najvišjo stopnjo, ki izhaja iz:

- gibanja obsega bruto nacionalnega proizvoda v Skupnosti,
- povprečnih sprememb v proračunih držav članic in
- gibanja življenjskih stroškov v predhodnem proračunskem letu.

O najvišji stopnji se pred 1. majem obvestijo vse institucije Skupnosti. Te jo morajo skladno z določbami četrtega in petega pododstavka tega odstavka upoštevati v proračunskem postopku.

Če pri odhodkih, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s to pogodbo, dejanska stopnja povišanja v predlogu proračuna, ki ga je pripravil Svet, presega polovico najvišje stopnje, lahko Skupščina ob uveljavljanju svoje pravice do dopolnitev dodatno poviša skupni znesek teh odhodkov do meje, ki ne presega polovice najvišje stopnje.

Če so v izjemnih primerih Skupščina, Svet ali Komisija mnenja, da se mora zaradi dejavnosti Skupnosti stopnja, določena v skladu s postopkom iz tega odstavka, preseči, se lahko s soglasjem Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, in Skupščine, ki odloča z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov, določi druga stopnja.

9. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu, ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki.

Člen 5

Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se dodaja naslednje določbe:

"Člen 203a

Z odstopanjem od določb člena 203 se za proračune iz proračunskih let pred proračunskim letom 1975 uporabljajo naslednje določbe:

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt svojih odhodkov. Komisija združi te načrte v predhodnem predlogu proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in načrt odhodkov.

3. Komisija predloži Svetu predhodni predlog proračuna najpozneje do 1. septembra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje s Komisijo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da Svetu predlaga spremembe predloga proračuna.

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga proračuna tega odobrila ali če ni predlagala nobenih sprememb predloga proračuna, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku predlagala spremembe, se predlog proračuna, skupaj s predlaganimi spremembami, predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu proračuna s Komisijo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami Svet, sprejme proračun v 30 dneh od prejema predloga proračuna, v skladu z naslednjimi pogoji.

Če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, ne povzroči zvišanja skupnega zneska odhodkov neke institucije, zlasti ker bi se morebitno posledično zvišanje odhodkov izrecno kompenziralo z eno ali več predlaganimi spremembami, ki bi odhodke ustrezno znižale, lahko Svet s kvalificirano večino zavrne predlagano spremembo. Če je ne zavrne, se šteje, da je predlagana sprememba odobrena.

Če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, povzroči zvišanje skupnega zneska odhodkov neke institucije, mora Svet o odobritvi predlaganih sprememb odločati s kvalificirano večino.

Če je Svet v skladu z drugim ali tretjim pododstavkom tega odstavka zavrnil predlagano spremembo ali je ni odobril, lahko s kvalificirano večino bodisi ohrani v predlogu proračuna navedeni znesek ali pa določi drug znesek.

6. Predsednik Sveta po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je proračun dokončno sprejet.

7. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu, ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki.

Člen 6

Zadnji odstavek člena 206 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti se nadomesti z naslednjimi določbami:

“Svet in Skupščina dasta Komisiji razrešnico glede izvrševanja proračuna. Poročilo Nadzorne komisije v ta namen najprej pregleda Svet, ki odloča s kvalificirano večino, nato pa še Skupščina. Komisija je razrešena šele potem, ko sta Svet in Skupščina odločala.”

POGLAVJE III DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI ZA ATOMSKO ENERGIJO

Člen 7

Člen 177 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se nadomesti z naslednjimi določbami:

“Člen 177

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

V smislu tega člena “proračun” obsega operativni proračun in proračun za raziskave in naložbe.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt svojih odhodkov. Komisija združi te načrte v predhodnem predlogu proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in načrt odhodkov.

3. Komisija predloži Svetu predhodni predlog proračuna najpozneje do 1. septembra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje s Komisijo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da z večino svojih članov dopolni predlog proračuna in da Svetu z absolutno večino oddanih glasov predlaga spremembe predloga proračuna glede odhodkov, ki neizogibno izhajajo iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s pogodbo.

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga proračuna tega odobrila, se šteje, da je proračun dokončno sprejet. Če Skupščina v tem roku predloga proračuna ni dopolnila niti zanj ni predlagala sprememb, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku sprejela dopolnitve ali predlagala spremembe, se predlog proračuna, skupaj s dopolnitvami ali predlaganimi spremembami, predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu proračuna s Komisijo in, kadar je primerno, z drugimi zadevnimi institucijami, lahko Svet s kvalificirano večino spremeni vsako dopolnitev, ki jo je sprejela Skupščina, ter prav tako s kvalificirano večino odloča o spremembah, ki jih je ta predlagala. Predlog proračuna se spremeni na podlagi predlaganih sprememb, ki jih odobri Svet.

Če Svet v 15 dneh po prejemu predloga proračuna ni spremenil nobene od dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, in če je odobril predlagane spremembe Skupščine, se šteje, da je proračun dokončno sprejet. Svet obvesti Skupščino, da ni spremenil nobene dopolnitve in da je odobril predlagane spremembe.

Če je Svet v tem roku spremenil eno ali več dopolnitev, ki jih je sprejela Skupščina, ali če ni odobril predlaganih sprememb Skupščine, se predlog proračuna ponovno predloži Skupščini. Svet obvesti Skupščino o rezultatih svojih posvetovanj.

6. Skupščina, ki se jo uradno obvesti o ukrepih, izvedenih na podlagi njenih predlaganih sprememb, v 15 dneh po prejemu predloga proračuna z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov odloča o spremembah svojih dopolnitev, ki jih je predlagal Svet, in na ta način sprejme proračun. Če v tem roku Skupščina ne ukrepa, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

7. Predsednik Skupščine po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je proračun dokončno sprejet.

8. Za vse druge odhodke, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih na podlagi te pogodbe, se vsako leto določi najvišja stopnja povišanja za istovrstne odhodke, ki nastanejo med tekočim proračunskim letom.

Komisija po posvetovanju z Odborom za konjunktorno politiko in z Odborom za proračunsko politiko določi to najvišjo stopnjo, ki izhaja iz:

- gibanja obsega bruto nacionalnega proizvoda v Skupnosti,
- povprečnih sprememb v proračunih držav članic in
- gibanja življenjskih stroškov v predhodnem proračunskem letu.

O najvišji stopnji se pred 1. majem obvestijo vse institucije Skupnosti. Te jo morajo skladno z določbami četrtega in petega pododstavka tega odstavka upoštevati v proračunskem postopku.

Če pri odhodkih, ki ne izhajajo neizogibno iz te pogodbe ali iz aktov, sprejetih v skladu s to pogodbo, dejanska stopnja povišanja v predlogu proračuna, ki ga je pripravil Svet, presega polovico najvišje stopnje, lahko Skupščina ob uveljavljanju svoje pravice do dopolnitev dodatno poviša skupni znesek teh odhodkov do meje, ki ne presega polovice najvišje stopnje.

Če so v izjemnih primerih Skupščina, Svet ali Komisija mnenja, da se mora zaradi dejavnosti Skupnosti stopnja, določena v skladu s postopkom iz tega odstavka, preseči, se lahko s soglasjem Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, in Skupščine, ki odloča z večino svojih članov in tremi petinami oddanih glasov, določi druga stopnja.

9. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu, ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki.

Člen 8

Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se dodajo naslednje določbe:

“Člen 177a

Z odstopanjem od določb člena 177 se za proračune iz proračunskih let pred proračunskim letom 1975 uporabljajo naslednje določbe:

1. Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

V smislu tega člena “proračun” obsega operativni proračun in proračun za raziskave in naložbe.

2. Vsaka institucija Skupnosti pred 1. julijem pripravi načrt svojih odhodkov. Komisija združi te načrte v predhodnem predlogu proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Predhodni predlog proračuna vsebuje načrt prihodkov in načrt odhodkov.

3. Komisija predloži Svetu predhodni predlog proračuna najpozneje do 1. septembra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Svet se posvetuje s Komisijo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

Svet s kvalificirano večino sprejme predlog proračuna in ga predloži Skupščini.

4. Predlog proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 5. oktobra v letu, ki je pred letom njegovega izvrševanja.

Skupščina ima pravico, da Svetu predlaga spremembe predloga proračuna.

Če je Skupščina v 45 dneh po prejemu predloga proračuna tega odobrila ali če ni predlagala nobenih sprememb predloga proračuna, se šteje, da je proračun dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku predlagala spremembe, se predlog proračuna skupaj s predlaganimi spremembami predloži Svetu.

5. Po razpravi o predlogu proračuna s Komisijo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, sprejme Svet proračun v 30 dneh od prejema predloga proračuna v skladu z naslednjimi pogoji.

Če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, ne povzroči zvišanja skupnega zneska odhodkov neke institucije, zlasti ker bi se morebitno posledično zvišanje odhodkov izrecno kompenziralo z eno ali več predlaganimi spremembami, ki bi odhodke ustrezno znižale, lahko Svet s kvalificirano večino zavrne predlagano spremembo. Če je ne zavrne, se šteje, da je predlagana sprememba odobrena.

Če sprememba, ki jo predlaga Skupščina, povzroči zvišanje skupnega zneska odhodkov neke institucije, mora Svet o odobritvi predlaganih sprememb odločiti s kvalificirano večino.

Če je Svet v skladu z drugim ali tretjim pododstavkom tega odstavka zavrnil predlagano spremembo ali je ni odobril, lahko s kvalificirano večino bodisi ohrani v predlogu proračuna navedeni znesek ali pa določi drug znesek.

6. Predsednik Sveta po končanem postopku iz tega člena razglasi, da je proračun dokončno sprejet.

7. Vsaka institucija izvaja pristojnosti po tem členu, ob upoštevanju določb te pogodbe in v skladu s to pogodbo sprejetih aktov, zlasti tistih, ki se nanašajo na lastna sredstva Skupnosti ter na ravnotežje med prihodki in odhodki.

Člen 9

Zadnji odstavek člena 180 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se nadomesti z naslednjimi določbami:

“Svet in Skupščina dasta Komisiji razrešnico glede izvrševanja proračuna. Poročilo Nadzorne komisije v ta namen najprej pregleda Svet, ki odloča s kvalificirano večino, nato pa še Skupščina. Komisija je razrešena šele potem, ko sta Svet in Skupščina odločala.”

POGLAVJE IV DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI ENOTNEGA SVETA IN ENOTNE KOMISIJE EVROPSKIH SKUPNOSTI

Člen 10

Člen 20(1) Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti se nadomesti z naslednjimi določbami:

1. Odhodki za poslovanje Evropske skupnosti za premog in jeklo in pripadajoči prihodki, prihodki in odhodki Evropske gospodarske skupnosti ter prihodki in odhodki Evropske skupnosti za atomsko energijo, razen prihodkov in odhodkov Agencije za preskrbo ter skupnih podjetij, so prikazani v proračunu Evropskih skupnosti v skladu z ustreznimi določbami pogodb o ustanovitvi teh treh skupnosti. Ta proračun, katerega prihodkovna in odhodkovna stran morata biti uravnoteženi, nadomesti administrativni proračun Evropske skupnosti za premog in jeklo, proračun Evropske gospodarske skupnosti ter operativni proračun in proračun za raziskave in naložbe Evropske skupnosti za atomsko energijo.

POGLAVJE V KONČNE DOLOČBE

Člen 11

To pogodbo visoke pogodbenice ratificirajo v skladu s svojimi ustavnimi pravili. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri vladi Italijanske republike.

Člen 12

Ta pogodba začne veljati prvi dan meseca, ki sledi deponiranju zadnje listine o ratifikaciji.

Če pa uradnega obvestila, predvidenega v členu 7 sklepa z dne 21. aprila 1970 o nadomestitvi finančnih prispevkov držav članic z lastnimi sredstvi Skupnosti, do tega datuma niso podale vse države podpisnice, začne ta pogodba veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu zadnjega uradnega obvestila.

Če ta pogodba začne veljati med proračunskim postopkom, Svet po posvetovanju s Komisijo določi ukrepe, ki so potrebni, da bi se omogočila uporaba te pogodbe za preostanek proračunskega postopka.

Člen 13

Ta pogodba, sestavljena v enem izvirniku v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku, pri čemer so vsa štiri besedila enako verodostojna, se deponira v arhivu vlade Italijanske republike, ki pošlje overjeno kopijo vladam drugih držav podpisnic.

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenči podpisali to pogodbo.

V Luxembourg, dvaindvajsetega aprila tisoč devetsto sedemdeset.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française
Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana
Aldo MORO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg
Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
H. J. DE KOSTER

Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe, ki spreminja nekatere proračunske določbe pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti, podpisane dne 22. aprila 1970 v Luxembourg

Pogoji za začetek veljavnosti Pogodbe, ki spreminja nekatere proračunske določbe pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti, podpisane dne 22. aprila 1970 v Luxembourg, so bili izpolnjeni 30. decembra 1970, zato začne ta pogodba v skladu z njenim členom 12 veljati dne 1. januarja 1971.

Obvestilo o začetku veljavnosti Sklepa Sveta z dne 21. aprila 1970 o nadomestitvi finančnih prispevkov držav članic z lastnimi sredstvi Skupnosti

Pogoji za začetek veljavnosti Sklepa Sveta z dne 21. aprila 1970 o nadomestitvi finančnih prispevkov držav članic z lastnimi sredstvi Skupnosti¹ so bili izpolnjeni 30. decembra 1970, zato začne ta sklep v skladu z njegovim členom 7 veljati dne 1. januarja 1971.

¹ UL št. L 94 z dne 28. 4. 1970, str. 19.